

പരിഗണിക്കേണ്ട പോയിന്റുകൾ _____

1. പട്ടിക 1-ൽ എത്ര തർജ്ജിമകൾ ഉണ്ട്?
2. ഏറ്റവും പിന്നിലുള്ള കാലയളവിൽ തർജ്ജിമ ചെയ്തതു ഏത്? അതിന്റെ കാലയളവും തർജ്ജിമയും എഴുതുക.
3. ഏറ്റവും പുതിയ തർജ്ജിമ ഏത്? കാലയളവും തർജ്ജിമയും ഏത് എന്നു പറയുക.
4. ഇപ്പോൾ ഈ തർജ്ജിമകൾ നടന്നിട്ട് എത്ര വർഷങ്ങളായി എന്നു കണക്കാക്കുക.
5. ആധികാരിക നിലവാരമുള്ള തർജ്ജിമകളുടെ പേർ നൽകുക. കിങ്ങ് ജെയിംസ്, ഇംഗ്ലീഷ് റിവൈസ്ഡ് വെർഷൻ, അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡാർഡ് വെർഷൻ.
6. ഈ തർജ്ജിമകളിൽ *സാലോ* എന്ന ഗ്രീക്ക് വാക്ക് എത്ര പ്രാവശ്യം തർജ്ജിമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്? 238.
7. അവർ ആ വാക്ക് എങ്ങനെ തർജ്ജിമ ചെയ്തു?

a. “പാടുക,” “പാടി പുകഴ്ത്തുക,” അല്ലെങ്കിൽ “സങ്കീർത്തനം പാടുക”	161
b. “പുകഴ്ത്തുക,” അല്ലെങ്കിൽ “പുകഴ്ച്ച അർപ്പിക്കുക”	28
c. “കമ്പികൾ മീട്ടുക”	5
d. “സങ്കീർത്തനം”	4
e. “വാക്കുകളാലും സംഗീതത്താലും ഹൃദയംഗമമായി പുകഴ്ത്തുക”	1
f. “സംഗീതം ആലപിക്കുക”	5
g. “വായിക്കുക”	3
h. “വീണ വായിക്കുക”	2
i. “സ്തോത്രം പാടുക”	1
j. “നൃത്തം ചെയ്യുക”	1
k. “പാടുകയും വായിക്കുകയും”	1
l. “വീണ മീട്ടുക”	2
m. “സ്തോത്രം പാടുക”	1
n. “സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക”	23

അഭിപ്രായങ്ങൾ _____

1. ഓരോ ആധികാരിക തർജ്ജിമകളും, *സാലോ* ഐക്യപുരുമായി തർജ്ജിമ ചെയ്തിരിക്കുന്നത് “പാടുക” എന്നും, “സ്വരമാധുര്യം വരുന്നു” എന്നുമാണ്. ഒഴികഴിവുകൾ ഒന്നുമില്ല.
2. “പുകഴ്ത്തൽ,” “സങ്കീർത്തനങ്ങൾ,” “സ്തോത്രം പാടൽ” എന്നിവ പാട്ടു പാടലിൽ ആയിരുന്നു.
3. “നൃത്തം,” “സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക,” “വായിക്കൽ,” “സംഗീതം ആലപിക്കൽ” എന്നിവ ഹൃദയത്തിൽ നിന്നാണ് ചെയ്തത്, പാട്ടു പാടുന്നതിന്റെ ആലങ്കാരിക പ്രയോഗമാണ്.
4. മൂന്നു ഒഴികഴിവുകളായ, “വീണ മീട്ടി പാടുക,” “വീണ വായിക്കുക,” “കമ്പി മീട്ടുക,” എന്നിവ ആരാധനയിൽ ഉപകരണങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനെ ന്യായീകരിക്കുവാൻ വ്യക്തികൾ നടത്തിയ പരിശ്രമമായിരുന്നു. അവ പ്രാധാന്യമുള്ളതായി പരിഗണിക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ല.

പട്ടിക 2⁵

സാലോ ശരിയായി തർജ്ജിമ ചെയ്തിരിക്കുന്നു ലോകത്തിലെ മുൻനിരയിൽ നില്ക്കുന്ന വെർഷനുകൾ

വെർഷൻസ്:	തർജ്ജിമ:	വാക്യങ്ങൾ:	പണ്ഡിതന്മാർ:	കാലം:
കിങ് ജെയിംസ് വെർഷൻ 1611	പാടുക പാടുക (രണ്ടു പ്രാവശ്യം) സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക പാടുക	റോമ. 15:9 1 കൊരി. 14:15 എഫെ. 5:19 യാക്കോ. 5:13	54	5 വർഷം
ഇംഗ്ലീഷ് റിവൈസ്ഡ് വെർഷൻ 1881-85	പാടുക പാടുക (രണ്ടു പ്രാവശ്യം) സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക പാടുക	റോമ. 15:9 1 കൊരി. 14:15 എഫെ. 5:19 യാക്കോ. 5:13	101	14 വർഷം
അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡാർഡ് വെർഷൻ 1901	പാടുക പാടുക (രണ്ടു പ്രാവശ്യം) സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക പാടുക	റോമ. 15:9 1 കൊരി. 14:15 എഫെ. 5:19 യാക്കോ. 5:13	34	3 വർഷം
കണ്ടെത്തലുകൾ	പാടുക — സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക		189	22 വർഷം

(ശ്രദ്ധിക്കുക: പാണ്ഡിത്യത്തിനും ബൈബിൾ ഗവേഷണത്തിനും ഈ തർജ്ജിമകൾ ഒരിക്കലും അതിശയിച്ചിരിക്കുകയില്ല. കാരണം എല്ലാ തർജ്ജിമകൾക്കും ഉപകരണങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചു ആരാധിക്കുന്ന മത സമുദായങ്ങളിൽ പെടുന്നവരാണ്.

പട്ടിക 3⁶

സാലോ യുടെ അടുത്തകാല തർജ്ജിമ

വെർഷൻസ്:	റോമ. 15:9	1 കൊരി. 14:15 (രണ്ടു പ്രാവശ്യം)	എഫെ. 5:19	യാക്കോ. 5:13
ഗുഡ് ന്യൂസ് ബൈബിൾ, ദ ബൈബിൾ ഇൻ ടുഡേസ് ഇംഗ്ലീഷ് വെർഷൻ - 1966	പാടി സ്തുതിക്കുക	പാടുക	പുകഴ്ത്തുക	പാടി പുകഴ്ത്തുക
ന്യൂ അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡാർഡ് വെർഷൻ - 1960	പാടുക	പാടുക	സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക	പാടി സ്തുതിക്കുക
ന്യൂ ഇംഗ്ലീഷ് ബൈബിൾ - 1971	പുകഴ്ത്തുക	പുകഴ്ത്തുക	പാടുക	പാടി സ്തുതിക്കുക
ന്യൂ ഇന്റർ നാഷണൽ വെർഷൻ - 1973		കീർത്തനങ്ങൾ പാടുക	പാടുക	പാടുകയും സ്തുതി ക്കുകയും ചെയ്യുക
ന്യൂ കിങ് ജെയിംസ് വെർഷൻ - 1979	പാടുക	പാടുക	സ്വരമാധുര്യം	പാടി പുകഴ്ത്തുക
ന്യൂ റിവൈസ്ഡ് സ്റ്റാൻഡാർഡ് വെർഷൻ - 1989	പാടി സ്തുതിക്കുക	പാടി പുകഴ്ത്തുക	സ്വരമാധുര്യം	പാടുകയും സ്തുതി ക്കുകയും ചെയ്യുക
റിവൈസ്ഡ് ഇംഗ്ലീഷ് ബൈബിൾ - 1989	പാടുകൾ പാടുക	പാടുകൾ പാടുക (ഒരു പ്രാവശ്യം)	സംഗീതം ആലപിക്കുക	പാടി പുകഴ്ത്തുക
റിവൈസ്ഡ് സ്റ്റാൻഡാർഡ് വെർഷൻ - 1946	പാടുക	പാടുക	സ്വരമാധുര്യം വരുത്തുക	പാടി പുകഴ്ത്തുക

കുറിപ്പുകൾ

¹1925 വരെ ലഭ്യമായ വെർഷനുകൾ പരിഗണിച്ചാണ് ഈ സൂചന പ്രവൃത്തി നടത്തിയിരിക്കുന്നത്. അടുത്ത കാലത്തെ വെർഷനുകളും സാലോയുടെ തർജ്ജിമയും എന്ന പട്ടിക 3 നോക്കുക. “സാലോ വാദം” എന്നതു സൂചിപ്പിക്കുന്നത് ചിലർ സാലോ എന്ന ഗ്രീക്കു വാക്കിന്റെ അർത്ഥം “കമ്പിമീട്ടുന്ന ഒരു സംഗീതോപകരണം ആണെന്നാണ് വിശ്വസിക്കുന്നത്.” ²1925, ഒക്ടോബറിൽ, കെന്റക്കിയിലെ, മുറൈയിൽ വെച്ചു നടന്ന വാക്കർ - ഒവെർബി വാദത്തിനുവേണ്ടി തയ്യാറാക്കിയതായിരുന്നു പട്ടിക 1. അതു ഉപയോഗിച്ചത് ഗ്രീക്കുവാക്ക് സാലോ എന്നതുവെച്ചു ക്രിസ്തീയാരാധനയിൽ ഉപകരണങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചു പാട്ടു പാടാം എന്ന ആശയത്തെ പരാജയപ്പെടുത്തുന്നതിനാണ്. അതു വളരെ നന്നായി. ³എഫെ. 5:19 ലെ സാലോ സൂചിപ്പിക്കുന്നതു പാട്ടു പാടൽ നടത്തേണ്ടതു വചനപ്രകാരം “ഹൃദയത്തിൽ” നിന്നാണ്. “സംഗീതത്താലും വാക്കുകളാലും ഹൃദയംഗമമായി പുകഴ്ത്തുക.” ⁴വീണ്ടും, ഈ പട്ടികയിൽ 1925 വരെ ലഭിച്ച വെർഷൻസ് ആണ് പരിഗണിച്ചിട്ടുള്ളത്. ⁵പട്ടിക മൂന്നിൽ, അധികവും അടുത്ത കാലത്തെ വെർഷൻസും അവയുടെ സാലോയുടെ തർജ്ജിമകളും പട്ടിക 1 പുതുക്കി - തരുകയും പ്രത്യേകിച്ചു *ട്രൂത്ത് ഹോർ ടുഡേ*ക്കുവേണ്ടി ഒരുകിയതുമാണ്. ⁶എഫെ. 5:19 ലെ സാലോ സ്വര മാധുര്യവും സംഗീതവും സൂചിപ്പിക്കുന്നത് അതു “ഹൃദയത്തിൽനിന്നു” ആണ് വചനപ്രകാരം വരേണ്ടത്.